



LEADER INFO MÖLLERDALL

NR. 12 – JANUAR 2017

- ✦ LAG LEADER Region Mällerdall
- ✦ Tourist-Info 2.0
- ✦ Naturpark Mällerdall
- ✦ Mällerdaller Regional Produkter
- ✦ Move Together





Editorial

Liebe Leser,

Am 21. November 2016 wurde im Beisein von Landwirtschaftsminister Fernand Etgen in einer kurzweiligen Veranstaltung der offizielle Start in die neue LEADER-Periode 2014-2020 gegeben. Unter dem Motto „De Mëllerdall – Eis Regioun“ werden in den nächsten Jahren unterschiedlichste Projekte in den Themenbereichen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“ verwirklicht. Als erstes Projekt wird der regionale Tourismusverband ein regionales Entwicklungskonzept für die Tourist-Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz verwirklichen.

Die Lokale Aktionsgruppe LEADER Regioun Mëllerdall setzt sich aus insgesamt 13 Gemeinden, einem Gemeindegewerkschaft und 19 Vereinigungen zusammen und steht für die Vielfalt der Region. Einer dieser Partner, der neugegründete Naturpark Mëllerdall wird die regionale Entwicklung zusätzlich bereichern und wird auch ein wichtiger Projektträger der LAG LEADER Regioun Mëllerdall sein.

Für die LAG LEADER Regioun Mëllerdall wird das Jahr 2017 weitere Veränderungen mit sich bringen. Die neuen Räumlichkeiten in der alten Jugendherberge in Echternach werden bezugsfertig und die Geschäftsführerin Anette Peiter bekommt eine neue Mitarbeiterin an ihre Seite gestellt.

Luc Birgen
Präsident LAG LEADER Regioun Mëllerdall

Cher lecteur, chère lectrice,

La nouvelle période LEADER 2014-2020 a été officiellement lancée le 21 novembre 2016 en présence de Fernand Etgen, Ministre de l'Agriculture. Divers projets seront réalisés dans les années à venir dans les domaines «Renforcer le tourisme et la culture», «S'occuper de la communauté» et «Renforcer la région» qui se placeront tous sous la devise régionale «De Mëllerdall – Eis Regioun!». Comme premier projet, l'Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise réalisera un concept de développement régional pour les offices de tourisme de la région.

Le Groupement d'Action Locale LEADER Regioun Mëllerdall se compose de 13 communes, d'un syndicat intercommunal et de 19 associations ce qui reflète la diversité dans la région. Un de ces partenaires est le Parc Naturel Mëllerdall, récemment créé, qui sera un autre acteur dans le développement régional et qui deviendra un porteur de projet majeur du GAL LEADER Regioun Mëllerdall.

L'année 2017 sera marquée par des changements pour le GAL LEADER Regioun Mëllerdall puisqu'on déménagera dans les nouveaux bureaux qui se situent dans l'ancienne auberge de jeunesse d'Echternach. De plus, la gestionnaire Anette Peiter sera assistée par une nouvelle collaboratrice.

Luc Birgen
Président GAL LEADER Regioun Mëllerdall



Editorial	2
Die LAG LEADER Regioun Mëllerdall stellt sich vor/Le GAL LEADER Regioun Mëllerdall se présente	4
Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz/ Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise	8
LEADER-Projekt/Projet LEADER „Tourist-Info 2.0“	10
Naturpark Mëllerdall: Wer wir sind und was wir machen/Qui nous sommes et ce que nous faisons	11
Offizielle Gründungsfeier des Naturparks Mëllerdall/ Cérémonie officielle d'inauguration du Parc Naturel Mëllerdall	12
Naturpark-Erlebnisleitfänger/Guide Découverte des Parcs Naturels	13
Broschüre/La brochure „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“	13
Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l.	14
Berdorfer Äppelkëscht: Bei eis dréint sech alles ëm den Apel/Toute tourne autour de la pomme	15
Mëllerdaller Regional Produkter/Produits régionaux de la Région Mullerthal	16
Vorstellung des Vereins „Chancengleichheit für alle“/ Présentation du Mouvement pour l'Egalité des Chances pour tous – MEC a.s.b.l.	18
Magazin/Magazine „Move Together“	20
Rätslecke/Jeux	21
Sand – Das Gestein des Jahres 2016/Le sable – la roche de l'année 2016	22
Impressum/Impressum	24





Die LAG LEADER Region Mëllerdall stellt sich vor

Seit 2003 gehört die Region Mëllerdall zu den fünf LEADER-Regionen in Luxemburg. Mitglieder sind 13 Gemeinden, 19 Vereine und das Gemeindesyndikat Naturpark Mëllerdall. 25.500 Einwohner wohnen in dem 296 km² großen Gebiet. Zwei Förderperioden wurden bis jetzt erfolgreich abgeschlossen: 2003 – 2006 und 2007 – 2013.

Der Start der dritten Förderperiode (2014 – 2020) verzögerte sich wegen der Verspätung bei der Verabschiedung des Agrargesetzes. Nun ist aber der Weg für neue LEADER-Projekte geebnet. Am 21. November 2016 wurde der offizielle Startschuss für die dritte LEADER-Förderperiode in der Region Mëllerdall gefeiert. Die sehr gut besuchte Veranstaltung fand im Trifolion statt, im Beisein des Landwirtschaftsministers Fernand Etgen. Luc Birgen, Präsident der LAG LEADER Region Mëllerdall, hob vor allem den Zusammenhalt, Enthusiasmus, Arbeitseifer und Initiativegeist der zahlreichen regionalen Akteure hervor, die viele für die Region bedeutsame Projekte erfolgreich abgeschlossen haben.

Anschließend wurde die neue Strategie für die Förderperiode 2014 – 2020 vorgestellt. Die neue Förderperiode baut auf den Erfahrungen der vergangenen Jahre auf, in-

Le GAL LEADER Region Mëllerdall se présente

Depuis 2003, la Région Mullerthal fait partie des cinq régions LEADER du Luxembourg. Ses membres sont 13 communes, 19 associations et le Syndicat intercommunal Parc Naturel Mëllerdall. 25.500 personnes habitent sur ce territoire qui a une surface de 296 km². Deux périodes de subventionnement ont pu être conclues avec succès: celle de 2003 à 2006 et celle de 2007 à 2013.

L'initiation de la troisième période (de 2014 à 2020) a commencé un peu plus tard dû au retard de la ratification de la loi agricole. Maintenant, la voie est libre pour pouvoir entamer de nouveaux projets LEADER. Le 21 novembre 2016 fut célébré le lancement officiel de la troisième période LEADER dans la Région Mullerthal. La séance bien fréquentée a eu lieu au Trifolion en présence du ministre de l'agriculture Fernand Etgen. Luc Birgen, le Président du GAL LEADER Region Mëllerdall a soulevé dans son discours la coopération, l'enthousiasme, la motivation et l'esprit d'initiative des nombreux acteurs qui ont réalisé bon nombre de projets importants pour la région.

Ensuite, la nouvelle stratégie pour la période de 2014 à 2020 a été présentée. La nouvelle période se base sur l'expérience des années passées, investit dans l'homme et développe la coopération et l'initiative. Elle mise sur un mélange de conti-



vestiert in den Menschen und fördert Zusammenarbeit und Initiative. Dabei setzt sie auf eine Mischung von Kontinuität und Innovation: Die bereits geleistete Arbeit wird weiterentwickelt, neue Ideen sollen die Region voranbringen.

Die drei Schwerpunktthemen „Tourismus und Kultur stärken“, „Gemeinschaft pflegen“ und „Region stärken“ stehen unter dem übergreifenden Motto „De Mëllerdall – Eis Regionun!“. Projektideen zu diesen Themenbereichen können im LEADER-Büro eingereicht werden.

nuit et d'innovation: le travail déjà effectué sera développé, de nouvelles idées feront avancer la région.

Les trois thèmes fédérateurs «Renforcer le tourisme et la culture», «S'occuper de la communauté» et le «Renforcer la région» se placent sous la devise régionale «De Mëllerdall – Eis Regionun!». Des idées de projets concernant ces thèmes seront collectionnées par le bureau LEADER.

Motto:

De Mëllerdall – Eis Regionun!

Entwicklungs-bereiche:

Tourismus und Kultur stärken

Gemeinschaft pflegen

Region stärken

Handlungsfelder:

- Sanfter Tourismus
- Hotellerie & Gastronomie
- Regionale Events
- Kulturtourismus
- Kulturgeschichte

- Kommunikation
- Formation
- Integration
- Intergenerationelles Zusammenleben
- Barrierefreiheit

- Regionale Produkte
- Holzregion
- Autarke Wasserregion
- Vielfältige Landschaft
- Geologie & Archäologie



Was ist die LAG LEADER Region Mëllerdall?

Der Name LEADER ist die Abkürzung für „Liaison entre Actions de Développement de l'Économie Rurale“. Und LAG steht für Lokale AktionsGruppe, in der sich die regionalen Akteure und Institutionen zusammenschließen, um gemeinsam für ihre Region Erfolg versprechende Projekte auszuarbeiten.

Die europäischen LEADER-Programme fördern die nachhaltige Entwicklung im ländlichen Raum. Die EU, das Landwirtschaftsministerium und die Gemeinden unterstützen finanziell innovative Projekte, die auf regionaler Basis ausgearbeitet und durchgeführt werden. So werden der Zusammenhalt in der Region und die regionale Identität gestärkt, die Wirtschaft gefördert und die Region besser vermarktet.

C'est quoi le GAL LEADER Region Mëllerdall?

La dénomination LEADER est une abréviation qui signifie «Liaison entre Actions de Développement de l'Économie Rurale» et GAL signifie Groupe d'Action Locale. Il s'agit d'un groupement où les acteurs régionaux et les institutions se réunissent pour élaborer ensemble des projets favorables pour la région.

Les programmes européens LEADER ont pour but de promouvoir le développement durable dans le milieu rural. L'UE, le ministère de l'agriculture et les communes soutiennent financièrement des projets innovateurs qui ont été élaborés et réalisés sur une base régionale. Ceci soutient la cohésion dans la région et l'identité régionale, renforce l'économie et permettra à la région de mieux se promouvoir.

Ansprechpartner und Informationen:

LAG LEADER Region Mëllerdall
30, route de Wasserbillig – L-6490 Echternach
Tel.: 26 72 16 30 – leader@echternach.lu
www.mu.leader.lu



Wer kann ein Projekt einreichen?

Wichtig ist das „bottom-up Prinzip“. Vorgeschlagen und ausgearbeitet werden die Projekte von Akteuren aus der Region für die Region. Die Einwohner oder Vereine aus der Region können eine Projektidee einreichen, unter der Bedingung, dass sie innovativ ist, der Region neue Impulse gibt, einen Mehrwert für die Region bedeutet und im partnerschaftlichen Ansatz umgesetzt wird.

Wird ein Projekt von der LAG Region Mëllerdall angenommen, kann es finanziell von LEADER-Geldern unterstützt werden. Umgesetzt wird das Projekt dann von dem Projektträger.

Projektbegleitend werden zudem oft spezifische Arbeitsgruppen gegründet, der interessierte Bürger und/oder Vereinigungen angehören. Nach dem Ende der für das jeweilige Projekt vorgesehenen Förderzeit soll das Projekt selbsttragend sein und eigenständig weitergeführt werden.

Qui peut soumettre un projet?

On applique le principe du bottom-up c'est-à-dire que les projets sont suggérés et réalisés par les acteurs de la région pour la région. Les habitants ou associations de la région peuvent soumettre une idée de projet, sous condition que l'idée soit innovatrice, donne un nouvel élan à la région, crée une plus-value pour la région et soit réalisée en communauté.

Si un projet est accepté par le GAL Region Mëllerdall, il pourra être subventionné par LEADER. Ensuite, le projet est réalisé par le porteur de projet.

Souvent un groupe de travail est formé dans lequel s'engagent des personnes motivées ou des associations. Après la fin de la période de subvention, le projet doit fonctionner de manière autonome et indépendante.

Mitglieder der LAG LEADER Region Mëllerdall | Membres du GAL LEADER Region Mëllerdall

VEREINE | ASSOCIATIONS

- > Amis du château de Larochette a.s.b.l.
- > Amis du vieux Larochette a.s.b.l.
- > Camprilux a.s.b.l.
- > Centrale des Auberges de Jeunesse Luxembourgeoise a.s.b.l.
- > Echternacher Jugendhaous - CIRJE a.s.b.l.
- > Eifel-Ardenne-section Luxembourg (Deutsch-Luxemburgischer Naturpark) a.s.b.l.
- > Elisabeth - Anne a.s.b.l.
- > Le Groupement des Sylviculteurs Our-Sûre
- > Hôtels Réunis de la Petite Suisse a.s.b.l.
- > Lëtzebuerger Natur- a Vulleschützliga Sektoung Mëllerdall a.s.b.l.
- > Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.
- > Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous - MEC a.s.b.l.
- > Mouvement Ecologique de la Région Mullerthal - Echternach
- > Mullerthal Cycling a.s.b.l.
- > Mullerthal Trail Hotels a.s.b.l.
- > Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise a.s.b.l.
- > Regional Initiativ Mëllerdall - RIM a.s.b.l.
- > L'Union nationale des distillateurs agricoles luxembourgeois - UNDAL
- > Vum Bauerenhaff op den Dësch a.s.b.l.

GEMEINDEN | COMMUNES

- > Commune de Beaufort
- > Commune de Bech
- > Commune de Berdorf
- > Commune de Consdorf
- > Commune de Echternach
- > Commune de Fischbach
- > Commune de Heffingen
- > Commune de Larochette
- > Commune de Mompach
- > Commune de Nommern
- > Commune de Rosport
- > Commune de la Vallée de l'Ernz
- > Commune de Waldbillig

SYNDICAT NATURPARK MËLLERDALL



Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Der regionale Tourismusverband der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz wurde 2007 gegründet und hat seinen Sitz in Echternach.

Das Team um Geschäftsführerin Sandra Bertholet ist zuständig für die Entwicklung eines regionalen Tourismuskonzeptes und die Schaffung neuer touristischer Produkte, dies in Übereinstimmung mit der nationalen Vermarktungsstrategie. Auch der Schutz und die Verbesserung der Sichtbarkeit des natürlichen, kulturellen und historischen Erbes der Region stehen im Fokus.

15 Gemeinden der Region und Vertreter von nationalen touristischen Vereinigungen sind Mitglieder beim Tourismusverband sowie auch die 11 Tourist-Informationen der Region.

Das Kernprodukt, der Mullerthal Trail, ist sicherlich vielen in der Region ein Begriff. Dieser 112 km lange regionale Leitwanderweg wurde am 13. Januar 2017 zum zweiten Mal mit dem Label „Leading Quality Trails – Best of Europe“ ausgezeichnet und gehört somit zu den 12 besten Wanderwegen in Europa.

Das neueste Prospekt des ORT ist der „Mullerthal Hits for kids“-Folder, den es in den Sprachen Deutsch, Französisch, Englisch und Niederländisch gibt. Die schön gezeichnete Karte informiert über die Attraktionen für Kinder in der Region Müllerthal. Im Fokus stehen vor allem die Kinderwanderwege, das Indoorangebot und die Abenteuerspielplätze. Bestellen können Sie Ihr Exemplar an untenstehender Adresse.

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

L'Office Régional du Tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise fut créé en 2007 avec siège à Echternach.

L'équipe dirigée par la gestionnaire Sandra Bertholet est responsable de l'élaboration d'un concept touristique régional et de la création de nouveaux produits touristiques, le tout en accord avec la stratégie nationale de marketing. La protection et l'amélioration de la visibilité du patrimoine naturel, culturel et historique de la région sont également des missions importantes.

15 communes de la région et des représentants des associations touristiques nationales sont membres de l'office régional de tourisme, ainsi que les 11 bureaux de tourisme de la région.

Le produit phare, le Mullerthal Trail est certainement connu dans la région. Ce sentier de 112 km a reçu le 13 janvier 2017 pour la deuxième fois le label de qualité «Leading Quality Trails – Best of Europe» et se place ainsi parmi les 12 meilleurs sentiers en Europe.

Un des nouveaux produits de l'ORT est le dépliant «Mullerthal Hits for kids» qui est disponible en français, allemand, néerlandais et anglais. Une carte joliment dessinée informe sur les attractions pour enfants dans la région. L'accent est mis sur les sentiers pédestres pour enfants, l'offre Indoor et les grandes aires de jeux. Vous pouvez commander votre exemplaire à l'adresse indiquée ci-après.



**Brochures régionales
regionale Broschüren
regionale brochures:**

Vous passerez un séjour très agréable dans la Région Mullerthal - Petite Suisse luxembourgeoise!

Le tout récent dépliant de la gamme des brochures s'appelle **Mullerthal Hits for kids** et vous donne des idées pour faire des activités intéressantes avec enfants.

La brochure **Guided Tours 2017** contient tous les tours guidés pour groupes dans la région et s'adresse à tous les organisateurs de voyages de groupes dans la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise.

Pour ceux qui ne veulent pas seulement randonner, mais explorer la région en autocar, en voiture ou en moto, la brochure **Mullerthal Touring** semble l'instrument idéal. Ce Roadbook contient quatre suggestions avec différentes distances à parcourir. Le Drive & Hike Tour propose un circuit en voiture que l'on peut combiner avec 3 petites randonnées.

La brochure **Visit 2017** contient toutes les informations sur les attractions et sites à visiter dans la région.

Le Mullerthal Trail est le sentier régional phare qui compte 112 km en tout et qui a été aménagé en trois grandes boucles. En début de 2017, le Mullerthal Trail a reçu pour la deuxième fois le label de qualité «Leading Quality Trails - Best of Europe» qui lui a été attribué par la Fédération Européenne de la Randonnée Pédestre. Le Mullerthal Trail figure ainsi parmi les meilleurs sentiers de randonnée en Europe. Avec la brochure **Mullerthal Trail Pocket Guide**, vous pouvez facilement diviser le Mullerthal Trail en 6 étapes.

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152 – L-6402 Echternach – www.mullerthal.lu – www.mullerthal-trail.lu

Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise
B.P. 152 – L-6402 Echternach – Tél. (+352) 72 04 57-1 - Fax: (+352) 72 75 24
www.mullerthal.lu - guidedtours@mullerthal.lu



LEADER-Projekt „Tourist-Info 2.0“

Regionales Entwicklungskonzept für die Tourist-Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz

Im Oktober 2016 fiel im Rahmen einer Auftaktveranstaltung offiziell der Startschuss für das Regionale Entwicklungskonzept für die Tourist-Informationen in der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz.



Der Serviceanspruch an touristische Informationsstellen unterliegt einem Wandel. Touristen sind oftmals schon vor der Ankunft in einer Region bestens informiert. Vor Ort sucht der Gast Geheimtipps und Hintergrundinformationen. Des Weiteren ist die touristische Anlaufstelle heute multifunktional und bietet zusätzlichen Service an. Finanzielle und personelle Ressourcen sind meistens nicht ausreichend, um all diesen Ansprüchen gerecht zu werden.

Die Tourist-Informationen der Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz haben sich in den letzten Jahren verändert: Die Einen haben sich zusammengeschlossen und die Anderen haben sich aufgelöst. Die Nachfrage der Besucher jedoch bleibt. Nicht zuletzt sind die Tourist-Informationen die Markenbotschafter der Region. Mit Hilfe des LEADER-Projektes will sich die Region Müllerthal während drei Jahren der Herausforderung stellen, gemeinsam mit allen beteiligten Akteuren die Servicequalität sowie die Zusammenarbeit zu steigern.



Weitere geplante Maßnahmen im LEADER-Projekt sind: Gästebefragungen, eine Bestandsaufnahme und die Ist-Analyse sowie Entwicklungs- und Kooperationskonzepte für die Tourist-Informationen. Des Weiteren gehören das Personal- und Kundenmanagement sowie die Umstrukturierung der räumlichen Gestaltung der Tourist-Informationen ebenfalls dazu.



Projet LEADER «Tourist-Info 2.0»

Un concept de développement régional pour les offices de tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise

Le concept de développement régional pour les offices de tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise fut lancé officiellement lors d'une séance d'information en octobre 2016.



La demande auprès des centres d'information touristique est en train de changer; souvent les touristes sont déjà très bien renseignés avant de se rendre dans une région. Une fois sur place, ils sont souvent à la recherche d'astuces et de petits conseils pratiques. Le centre d'information touristique est souvent multi fonctionnel et offre des services supplémentaires. Les ressources financières et humaines sont souvent insuffisantes pour subvenir aux besoins.

Les offices de tourisme de la Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise ont changé ces dernières années: les uns se sont regroupés et les autres ont été dissous, mais la demande du client reste. Souvent les offices de tourisme sont les ambassadeurs de la région.

Grâce un projet LEADER, la Région Mullerthal se lance dans le défi pendant trois ans pour accroître la qualité de service et la coopération entre tous les acteurs concernés.

D'autres mesures planifiées dans le cadre du projet LEADER sont des enquêtes auprès des visiteurs, un inventaire et une analyse tout comme des concepts de développement et de coopération pour les offices de tourisme. La gestion des ressources humaines et des relations avec le client tout comme la restructuration de l'organisation spatiale des offices de tourisme font également partie du projet.

Informationen zum Projekt:

Linda Salentin
l.salentin@mullerthal.lu – Tel.: 72 04 57



Wer wir sind und was wir machen:

Der Naturpark Mëllerdall ist der dritte Naturpark Luxemburgs. Er ist ein Gemeindegemeinschaft, das aus 12 Gemeinden der sogenannten „Mëllerdall-Region“ besteht. Naturparke kennzeichnen sich dadurch aus, dass sie sich für eine nachhaltige Regionalentwicklung, sowohl auf Natur- und Umweltebene, als auch auf wirtschaftlicher, kultureller und gesellschaftlicher Ebene, einsetzen.

Um die Ziele des Naturparks Mëllerdall zu konkretisieren, wurden die folgenden sechs Leitthemen ausgearbeitet:

- > Lebenswerte Region
- > Wissensvermittlung
- > Regionale Produkte
- > Autarke Wasserregion
- > Holzregion
- > Vielfältige Landschaft

Der Naturpark verfügt über ein professionelles Team an Angestellten, das für die Belange der Naturpark-Region arbeitet. Wichtig ist hier die Kooperation mit regionalen und nationalen Partnern (Tourismusverband Region Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, LEADER Region Mëllerdall, Landwirte, regionale Produzenten, Naturparke Öwersauer und Our, Vereine, Betriebe, Ministerien, Verwaltungen etc.).

Der Naturpark arbeitet nicht nur mit den genannten Partnern zusammen, sondern er versteht sich auch als Kontakt- und Beratungsstelle für alle interessierten Bürger sowie für die Mitarbeiter der Naturparkgemeinden. Zögern Sie nicht, uns bei Fragen zu kontaktieren.



Der Naturpark-Kalender 2017 ist da und kann, wie gewohnt, gratis in Ihrer Gemeindeverwaltung abgeholt werden. Nur solange der Vorrat reicht!

Le calendrier des parcs naturels 2017 est disponible, comme d'habitude, gratuitement dans votre mairie jusqu'à épuisement de stock!

Das Thema des Naturpark-Kalenders 2018 lautet „Restaurierte Bausubstanz in den Naturparks“. Teilnahmebedingungen unter: www.naturpark-mellerdall.lu | Le sujet du calendrier des parcs naturel 2018 est le «bâti restauré dans les parcs naturels». Règlement de participation: www.naturpark-mellerdall.lu

Qui nous sommes et ce que nous faisons:

Le Parc Naturel Mëllerdall est le troisième parc naturel au Luxembourg. Il s'agit d'un syndicat intercommunal composé de 12 communes de la Région Mullerthal. Les parcs naturels optent pour un développement régional durable du côté nature et environnement, mais également du côté économique, culturel et social.

En vue de concrétiser les objectifs du Naturpark Mëllerdall, les six thèmes directeurs suivants ont été retenus:

- > Région vivable
- > Transmission de connaissances
- > Produits régionaux
- > Région d'eau autarcique
- > Région du bois
- > Paysage diversifié

Le parc naturel dispose d'une équipe professionnelle qui s'engage pour les objectifs de la région. Un pilier important est la coopération avec les partenaires régionaux et nationaux (Office Régional du Tourisme Région Mullerthal – Petite Suisse Luxembourgeoise, LEADER Region Mëllerdall, agriculteurs, producteurs régionaux, Parcs Naturels Öwersauer et Our, associations, entreprises, ministères, administrations, etc.).

Le parc naturel ne travaille pas seulement avec les partenaires cités mais se comprend également comme bureau de contact et de conseil pour tous les citoyens intéressés et pour les employés des communes du parc naturel. N'hésitez pas à nous contacter en cas de besoin.





Offizielle Gründungsfeier des Naturparks Mëllerdall

Die Entstehungsphase des Naturparks Mëllerdall erstreckte sich über mehrere Jahre. Im Frühjahr 2016 war es dann so weit und der Naturpark Mëllerdall wurde gegründet. Am 10. Juni 2016 fand im Berdorfer Amphitheater („Breechkaul“) eine große Feier in Anwesenheit des Großherzogs Henri statt. Auch die beiden anderen luxemburgischen Naturparke hatten an diesem Tag Anlass zum Feiern: Sie wurden zum einen um weitere zehn Jahre verlängert und zum anderen durch neue Gemeinden erweitert.

Nach dem formellen Festakt in der einzigartigen Kulisse des Amphitheaters klang der Nachmittag beim Genuss regionaler Spezialitäten aus den drei Naturparks im Kulturzentrum „A Schmadd’s“ in Berdorf aus.



Cérémonie officielle d'inauguration du Parc Naturel Mëllerdall

La phase de création du Parc Naturel Mëllerdall s'est étendue sur plusieurs années et a abouti à la création officielle du Parc Naturel Mëllerdall en printemps 2016. Le 10 juin 2016 a été célébré un acte officiel à l'amphithéâtre de Berdorf („Breechkaul“) en présence du Grand Duc Henri. Ce jour là, les deux autres parcs naturels avaient également raison de fêter: d'un côté le prolongement de dix ans et de l'autre côté l'admission de nouvelles communes.

Après la cérémonie officielle dans l'imposant amphithéâtre naturel, on a poursuivi la journée au centre culturel „A Schmadd's“ à Berdorf avec la dégustation de produits régionaux des trois parcs naturels.



Naturpark-Erlebnisführer



Im Jahr 2014 haben die Naturparke Öewersauer und Our einen gemeinsamen Erlebnisführer für ihre Naturparkregionen veröffentlicht. Seit 2016 gibt es nun auch einen Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall: Der „Naturpark-Erlebnisführer für Luxemburg, Band 2: Naturpark Mëllerdall“ wendet sich sowohl an Einheimische wie auch an Touristen und erlaubt es, die Region in all ihren Facetten zu entdecken.

Der Erlebnisführer für den Naturpark Mëllerdall ist in Deutsch und Französisch zum Preis von 14 € in den Tourist-Infos der Region, im Buchhandel sowie in ausgewählten Verkaufsstellen erhältlich. Online können Sie das Buch beim regionalen Tourismusverband kaufen: <http://mullerthal.lu/de/shop>

Guide Découverte des Parcs Naturels



En 2014, les Parcs Naturels Öewersauer et Our ont publié un guide pour leurs régions respectives. En 2016, le Naturpark Mëllerdall a publié son «Guide Découverte des Parcs Naturels du Luxembourg, Tome 2: Parc Naturel Mëllerdall» qui permet de découvrir la région sous toutes ses facettes. Le guide s'adresse aussi bien aux habitants de la région qu'aux touristes.

Le «Guide Découverte» du Parc Naturel Mëllerdall existe en allemand et en français et coûte 14 €. Il est disponible aux offices de tourisme de la région, aux librairies et dans certains points de vente. Vous pouvez acquérir le guide en ligne auprès de l'Office Régional de Tourisme: <http://mullerthal.lu/de/shop>

Broschüre | La brochure „Eisen Naturpark – fir jiddereen eppes dobäi“



Seit 2015 führt der Naturpark Mëllerdall den aus einem LEADER-Projekt hervorgegangenen Flyer „De Bësch“ fort. Bisher drehten sich die Aktivitäten rund um das Thema Wald (z.B. Bankbau- und Wildkochkurse). Die diesjährige Ausgabe umfasst eine erweiterte Angebotspalette, so z.B. Aktivitäten rund um unsere Bongerten. Dank eines vielfältigen Angebots können Einwohner aller Altersklassen auf ihre Kosten kommen – „Fir jiddereen eppes dobäi!“ Unser Dank gilt all unseren Partnerbetrieben und -organisationen sowie natürlich auch allen Teilnehmern!

En 2015, le parc naturel a repris le dépliant «De Bësch» qui est issu d'un projet LEADER. Jusqu'à présent, les activités ont tourné autour du sujet de la forêt (p.ex. constructions de bancs en bois, cours de plats de gibier). L'édition de cette année comporte d'autres activités également comme par exemple les actions concernant des vergers. Une offre variée permet d'atteindre toutes les classes d'âge des habitants de la région – «Fir jiddereen eppes dobäi!» Nous remercions tous nos partenaires et organisations tout comme tous les participants!





Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l.

Der Verein Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l. wurde im Jahr 2005, kurz nach dem Start der LEADER-Initiative in der Region Mëllerdall, gegründet. Zwei der erklärten Ziele des Vereins leiten sich direkt aus dem Namen ab: regionale Zusammenarbeit und die Initiierung und Umsetzung von Projekten in der Region. Die Themenbereiche des Vereins reichen von Energie über regionale Produkte bis hin zu land- und forstwirtschaftlichen Themen oder Weiterbildung im ländlichen Raum.

Als eines der ersten LEADER-Projekte organisierte und koordinierte die RIM a.s.b.l. von 2005 bis 2014 Computerkurse in den Internetstuben der Region. Ab 2008 war dieses Angebot auch auf der Plattform der Landakademie zu finden.

Ein ganz zentrales Anliegen des Vereins war zudem von Beginn an die Gründung des Naturparks Mëllerdall. Ziel war die Durchführung der vorbereitenden Arbeiten zum Naturpark. Dazu gehörten sowohl Information, Sensibilisierung sowie konkrete Projektarbeit auf regionaler Ebene, um sowohl die politischen Verantwortlichen als auch die Einwohner von der Idee zu überzeugen. Mit der Einweihung des Naturparks Mëllerdall im Frühjahr 2016 wurde diese langjährige, kontinuierliche Arbeit belohnt.

Für die Zukunft sind die Mitglieder des Vereins dabei die Themen und Arbeitsschwerpunkte neu zu definieren.

Die Zusammenarbeit mit LEADER, dem Naturpark und anderen regionalen Vereinigungen bleibt jedoch fester Bestandteil ihrer Arbeit.

L'association Regional Initiativ Mëllerdall – RIM a.s.b.l. fut créée en 2005 peu de temps après le lancement de l'initiative LEADER dans la Région Mullerthal. Deux de ses objectifs peuvent être déduits de sa dénomination: la coopération régionale et l'initiation et la réalisation de projets dans la région. Les champs d'activité de l'association passent de l'énergie vers les produits régionaux jusqu'aux sujets agraires et forestiers ou la formation continue en milieu rural.

Un des premiers projets dans le cadre de LEADER était l'organisation et la coordination des cours informatiques dans la région (2005 – 2014). À partir de 2008 les cours ont été également publiés par la plateforme «Landakademie».

Une idée centrale de l'association était dès le départ la création du Parc Naturel Mëllerdall et l'objectif était de passer par toutes les phases préliminaires menant à la création du parc naturel. L'information, la sensibilisation et la création concrète de projets sur un niveau régional étaient les piliers pour pouvoir convaincre les politiciens aussi bien que les habitants de la région de l'idée du parc naturel. Ce travail de longue date fut récompensé par l'inauguration du Parc Naturel Mëllerdall en printemps 2016.

Les membres de l'association redéfinissent en ce moment les sujets et champs d'activité. La collaboration avec LEADER, le parc naturel et d'autres associations régionales est partie intégrante du processus.



Bei eis dréint sech alles ëm den Apel

Der Ursprung der Berdorfer Äppelkëscht ist eine Idee aus dem Jahr 2007. Wie jedes Jahr pressten wir Apfelsaft für den Hausgebrauch. Da wir in diesem Jahr aber mehr Saft erhielten, versuchten wir einen „Äppelwäin“ herzustellen. Welch edles Produkt uns gelang, verriet der Blick in die verblüfften Gesichter nach dem ersten Schluck. In den folgenden Jahren wurde der Apfelwein ein fester Bestandteil unserer alljährlichen Produktion. So entstand 2014 die „Berdorfer Äppelkëscht“, die seitdem mit viel Spaß und Begeisterung naturbelassene Produkte aus regionalen Äpfeln herstellt.

Neben dem Apfelwein umfasst unser Sortiment mittlerweile sieben verschiedene Apfelmarmeladen, immer in Kombination mit anderen Früchten, naturtrüben Apfelsaft, „Äppelleseg Naturdréiw“- ein unbehandeltes Produkt mit allen feinfruchtigen Aromen und harmonischer Säure in einem gereiften Essig. Ideal für Salatdressings, Marinaden, zum Würzen von Saucen und Suppen. Als Getränk, verdünnt mit Wasser, kurbelt er die Verdauung an, reguliert den Blutzuckerspiegel und soll sogar beim Abnehmen helfen.

Neu ist der „Äppelschamps“. Hierbei erlebt der Apfelwein nach der „méthode champenoise“ seine zweite Gärung in der Flasche. Nach seiner Reifezeit wird der Apfelsaft degorgiert und erhält seinen abgerundeten Geschmack durch Zugabe einer Dosage.

Weil wir auch weiterhin auf qualitativ hochwertiges Obst aus der Region zurückgreifen wollen, setzen wir uns zudem für den Erhalt von Streuobstwiesen ein.

Berdorfer Äppelkëscht

75, rue d'Echternach – L-6550 Berdorf
Tel.: 621 55 47 69 – info@aepelkescht.lu
www.aepelkescht.lu



Toute tourne autour de la pomme

A l'origine du projet Berdorfer Äppelkëscht fut une idée que nous avons eue en 2007. Comme chaque année, nous avons pressé du jus de pommes destiné à notre propre consommation. Vue que la récolte était très abondante cette année-là, nous avons essayé de faire du cidre «Äppelwäin».

Dès la première gorgée et en regardant dans les visages stupéfaits autour de nous, nous nous sommes aperçus que nous avons créé un cru très noble. Dans les années à venir, le cidre est devenu partie intégrante de notre production annuelle.

En 2014, notre travail aboutissait à la création de la corporation «Berdorfer Äppelkëscht» et nous avons continué à produire, avec beaucoup de plaisir et d'enthousiasme, des produits naturels à base de pommes locales.

A côté du cidre, notre gamme comprend désormais 7 confitures de pommes différentes, toujours en combinaison avec d'autres fruits, du jus de pomme naturel, «Äppelleseg Naturdréiw», un vinaigre de pommes non traité avec tous les arômes fruités fins et une acidité harmonieuse parvenant d'un vinaigre mûri.

Ce produit convient parfaitement aux vinaigrettes, et aux marinades et pour assaisonner des sauces et des soupes. Comme boisson, dilué avec de l'eau, il stimule la digestion, règle le cholestérol et favoriserait la perte du poids. Une nouveauté est le «Äppelschamps», où le cidre fermente une deuxième fois en bouteille d'après la méthode champenoise. Après sa maturité, le cidre mousseux est dégorgé et obtient son goût arrondi en ajoutant un dosage.

Parce que nous voulons continuer à utiliser des fruits de qualité de la région, nous propageons la préservation des vergers traditionnels.





Mëllerdaller Regional Produkter

Einige Produzenten und Direktvermarkter aus der Region haben sich 2005 in einer Arbeitsgruppe zusammengeschlossen, um die Vielfalt ihrer Produkte dem Kunden gemeinsam anzubieten. Das Ziel ist klar: „regional produziert und konsumiert“. Dies bedeutet kurze Wege, wenig Transportaufwand, hohe Qualität durch frische Waren und einen direkten Kontakt zum Kunden.

Nach den ersten Jahren der Zusammenarbeit im Rahmen von verschiedenen LEADER-Projekten haben die Produzenten im September 2011 den Verein „Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.“ gegründet, der mittlerweile 19 Mitglieder zählt. Bei der Zusammenarbeit geht es vor allem um die gemeinsame Förderung und Entwicklung des Themas „regionale Produkte“. Wichtig für die Sichtbarkeit nach außen zum Kunden ist zudem ein einheitliches Marketing mit Flyern, Broschüren, Plakaten und Zelten. Und gleichzeitig wird durch die Zusammenarbeit ein Netzwerk aufgebaut, das sowohl zum Informationsaustausch dient aber vor allem auch eine Ideenschmiede für neue Produkte und Kooperationen ist.

Die Mitglieder des Vereins sind auf den wichtigsten Märkten der Region, wie z.B. dem „Heringer Millefest“ im Müllerthal, dem „Lëtzebuurger Weekend“ in Medernach, dem „Konsthandwierkermaart“ in Berdorf und dem „Chrëstmoart“ in Echternach vertreten. Die Produkte werden darüber hinaus im „Kulturhaff Miller-moler“ in Hinkel, in der „Heringer Millen“, in verschiedenen Geschäften und Touristenbüros zum Kauf angeboten. Selbstverständlich sind sie ebenfalls bei den Herstellern direkt erhältlich.

Originell ist der Mëllerdaller Geschenkkorb. Dieser ist, dem Kundenwunsch entsprechend, mit regionalen Produkten gefüllt.

Produits régionaux de la Région Mullerthal

En 2005, des producteurs et vendeurs directs de la région se sont regroupés dans un groupe de travail pour pouvoir offrir ensemble leurs produits aux consommateurs. L'objectif était clair: «La marchandise est produite et consommée dans la région» ce qui garantit des distances courtes, peu de transport, une qualité supérieure de marchandises fraîches et la proximité au client.

Après les premières années de coopération dans le cadre de différents projets LEADER, les producteurs ont créé en septembre 2011 l'association «Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l.» qui compte 19 membres à présent. La coopération vise surtout la promotion commune et le développement de l'idée des produits régionaux. Un marketing en commun avec dépliants, brochures, affiches et tentes pour la vente assure la visibilité de l'association envers le client. La collaboration permet de créer un réseau pour avoir un échange d'informations et de regrouper les idées pour de nouveaux produits et de nouvelles coopérations.

Les membres de l'association sont présents aux marchés les plus importants de la région, comme par exemple «Heringer Millefest», «Lëtzebuurger Weekend» à Medernach, «Konsthandwierkermaart» à Berdorf et «Chrëstmoart» à Echternach. De plus, les produits sont vendus au Kulturhaff Miller-moler à Hinkel, au Heringer Millen ainsi que dans les épiceries et les offices de tourisme. On peut également acheter les produits directement auprès des producteurs.

Le panier du Mëllerdall est un cadeau original qui peut être rempli selon les desiderata du client avec les délices régionaux.



Mitglieder | Membres:

Angus-Rinder aus dem Müllerthal

Hubert de Schorlemer
9, route de Befort – L-6360 Beaufort
Tel.: 26 87 63 97 – hds@pt.lu
www.angus.lu

Berdorfer Äppelkëscht – Ben Vrehan

75, rue d'Echternach – L-6550 Berdorf
Tel.: 621 55 47 69 – info@aepelkescht.lu
www.aepelkescht.lu

Bio-Haff Baltes Daniel – Myriam an Daniel Baltes-Alt

Um Suelwel – L-9186 Stegen
Tel. Kéiserei: 26 80 37 22 – Gsm: 621 19 96 97
mimidan@pt.lu – www.biobaltes.lu

Boulangerie Jeitz

7, route de Luxembourg – L-6210 Consdorf
Tel.: 79 00 40 – baecker.jeitz@internet.lu

Claude Hansen, Hunneg – Moulin Dieschbourg

Lauterborn-Halte – L-6562 Echternach
Tel.: 72 00 36 – contact@moulin-dieschbourg.lu
www.moulin-dieschbourg.lu

David Albert

2, route de Beaufort – L-6360 Grundhof
Tel.: 83 60 40 – ernznoire@pt.lu

Distillerie Miny

24, rue Principale – L-7465 Nommern
Tel.: 83 71 49 – Gsm: 691 55 30 42 – mminy@pt.lu

Distillerie du Mullerthal – Eduard Lies-Weydert

8a, rue de la Montagne – L-7681 Waldbillig
Tel.: 87 85 54

Epicerie am Duerf

17, rue Principale – L-9184 Schrondeweiler
Tel.: 26 88 321 – nathalie@epicerie-am-duerf.lu

Haff Claudine an Georges Sins-Pletschette

17, Um Käppchen – L-7651 Heffingen
Tel.: 83 71 62 – sinsgeo@pt.lu

Haff Schmalen-Brouwer – René a Siely Schmalen

2, rue de Consdorf – L-6551 Berdorf
mail@berdorfer.lu – www.berdorfer.lu

Kulturhaff Miller-moler

13, rue Girsterklaus – L-6560 Hinkel
Tel.: 53 27 73 – isip@pt.lu – www.kumimo.lu

Liqueurs du Château

26, rue du Château – L-6313 Beaufort
Gsm: 621 27 95 06 – kuijpers@pt.lu
www.liqueurs-du-chateau.lu

Maison Viticole Roeder

27, rue de la Montagne – L-6586 Steinheim
Gsm: 691 62 87 31 – luc.roeder@biowenzer.lu
www.biowenzer.lu

Metzlerie Wietor

86, Grand-Rue – L-6310 Beaufort
Tel.: 26 87 64 85
am AD Delhaize:
117, route d'Echternach – L-6562 Echternach
Tel.: 26 72 15 19 – wietor@internet.lu

Moulin J.P. Dieschbourg S.à.r.l.

Lauterborn-Halte – L-6562 Echternach
Tel.: 72 00 36 – contact@moulin-dieschbourg.lu
www.moulin-dieschbourg.lu

Schofsfleisch vu Medernach – Roger Baulesch

6, Wantergaass – L-7664 Medernach
Tel.: 87 90 07 – Gsm: 691 30 33 54
ALKAR@pt.lu

Tudorsgeeschter

8, rue Tudor – L-6582 Rosport
Gsm: 691 74 25 70 – georges.schiltz@tudorsgeeschter.lu
www.tudorsgeeschter.lu

Touristcenter Heringer Millen

1, rue des Moulins – L-6245 Mullerthal
Tel.: 87 89 88 – touristcenter@mullerthal-millen.lu
www.mullerthal-millen.lu

Vizerei Eppelpress – Jean-Paul Friederes

12a, Beeforter Strooss – L-9365 Eppelduerf
Gsm: 691 83 61 85 – friederes@eppelpress.lu
www.eppelpress.lu

NEUE MITGLIEDER AB JANUAR 2017:

- > Ramborn (Cider)
- > Ben Weber (Kräiderbotter vun der Bottermimmchen)



Vorstellung des Vereins „Chancengleichheit für alle“ – MEC a.s.b.l.

Die MEC a.s.b.l. hat ihren Sitz seit über 10 Jahren in Echternach und ist eine gemeinnützige Vereinigung mit Dienstleistungen, die sich an alle Bürger wenden. Ziele der Vereinigung sind die Integration, der soziale Zusammenhalt und das intergenerationelle Zusammenleben.

Die MEC arbeitet in verschiedenen Bereichen:

- › Weiterbildung: ein umfangreiches Angebot an Kursen, wie zum Beispiel Sprachkurse: Englisch, Französisch, Luxemburgisch, Deutsch...
- › Kultur: Vorträge, Filmvorführungen, Ausstellungen zum Thema Integration, z. B. die Ausstellung „Des mots pour refuge“, Soliday, Kino Kritesch Kucken...
- › Schaffung und Entwicklung von sozialen Projekten: Diversity4Kids, Portal Move Together, Magazin Move Together...
- › Soziale Mediation bei Nachbarschaftskonflikten, ein Service, der von Freiwilligen geleitet wird.

Diese Aktionen werden regelmäßig zusammen mit regionalen und/oder nationalen Vereinigungen organisiert.

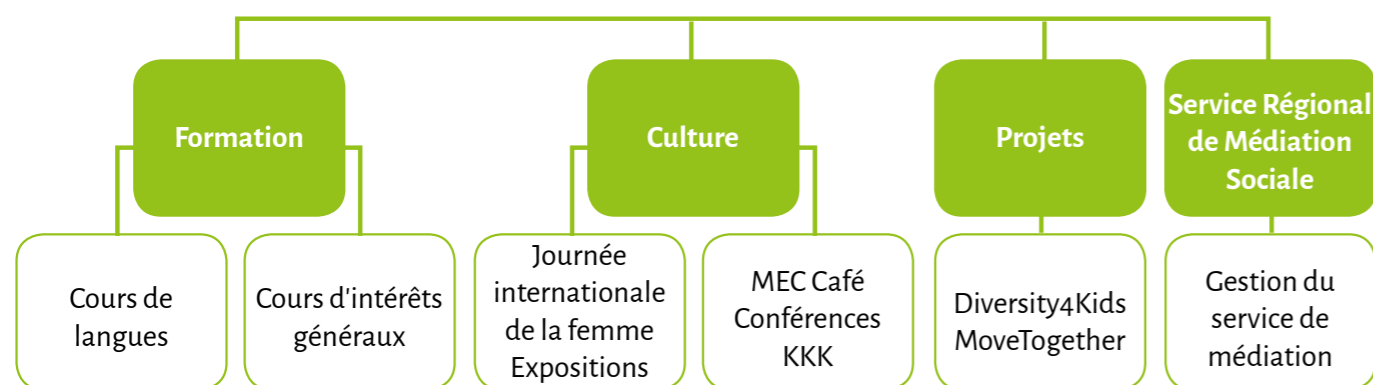
Présentation du Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous – MEC a.s.b.l.

Basée à Echternach depuis plus de 10 ans, le MEC a.s.b.l. est une association sans but lucratif aux services et à l'écoute des citoyens. Elle a pour objectif de favoriser l'intégration, la cohésion sociale et les relations intergénérationnelles.

Elle dispose de plusieurs domaines d'activités:

- › La formation continue: une offre étendue de cours notamment de langues: français, anglais, luxembourgeois, allemand...
- › La culture: conférences, projections cinématographiques, expositions, dans le domaine de l'intégration, ex: exposition «Des mots pour refuge», le Soliday, le Kino Kritesch Kucken...
- › La création et le développement de projets sociaux: Diversity4Kids, Move Together Portail, Move Together magazine...
- › La gestion d'un service de médiation sociale de conflits de voisinage qui fonctionne avec des bénévoles.

Ces activités sont régulièrement organisées en partenariat avec des associations régionales et/ou nationales.



Der Verein „Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous“ wird finanziell von den Gemeinden der Regionen Müllerthal und Mosel unterstützt, eine Hilfe, die sehr wichtig ist. Zur Entwicklung sozialer Projekte greift der Verein auch auf andere Finanzierungsquellen zurück, wie die Lokale Aktionsgruppe LEADER oder für das Magazin Move Together die Hilfsorganisation von Großherzogin Charlotte.

Le Mouvement pour l'Égalité des Chances pour tous bénéficie du soutien financier des administrations communales de la région Mullerthal et Moselle. L'aide de ces communes est primordiale pour cette association. Pour le développement des projets sociaux, elle fait appel à d'autres sources de financement comme le groupe d'action local LEADER ou notamment pour le magazine Move Together, l'Œuvre Nationale de Secours Grande Duchesse Charlotte.



Der Verein MEC ist zudem Mitglied der ALMA (Verband der zugelassenen Mediatoren) und hat für die Sprachkurse eine Konvention mit dem Ministerium für nationale Bildung für Kinder und Jugendliche.

Drei Preise hat die MEC für ihre Aktivitäten bereits erhalten:

- › der Förderpreis für Verdienste im Rahmen der Freiwilligenarbeit, der von der Agentur des Benevolats des Familienministeriums verliehen wird;
- › den Preis der sozialen Kohäsion, verliehen durch den Fonds Delhaize der in Brüssel ansässigen König-Baudouin-Stiftung;
- › der Preis für Diversität, der vom Vorstand der „Charte de la Diversité Lëtzebuerg“ verliehen wird, mit der Unterstützung des Programms „Progress de l'Union Européenne“ und des „Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région“.

Wenn Sie eine Idee haben, eine Konferenz organisieren oder ein soziales Projekt entwickeln möchten, zögern Sie nicht, uns zu kontaktieren. Wir versuchen Ihnen bei der Verwirklichung Ihrer Ziele behilflich zu sein.



Le MEC a.s.b.l. est également membre de l'ALMA (association de médiateurs agréés), et conventionné avec le Ministère de l'Éducation nationale de l'Enfance et de la Jeunesse pour les cours de langues.

Trois distinctions sont déjà venues encourager ses actions:

- › Prix d'encouragement dans la remise des prix du mérite pour le bénévolat décerné par l'agence du Bénévolat du Ministère de la Famille.
- › Prix de la cohésion sociale décerné par le Fonds Delhaize de la Fondation Roi Baudouin à Bruxelles
- › Awards de la Diversité décerné par le Comité pour la Charte de la Diversité Lëtzebuerg, avec le soutien du programme Progress de l'Union Européenne et du Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région.

Si vous avez des idées, envie d'organiser une conférence, ou développer un projet social, n'hésitez pas à contacter cette association qui pourrait vous aider à atteindre votre objectif.





Magazin | Magazine „Move Together“

Am Donnerstag, den 15. Dezember 2016, fand die Auftaktveranstaltung des Kulturmagazins Move Together statt, das unterstützt wird vom „l'Oeuvre de Secours Catholique Grande Duchesse Charlotte“. Das gratis Magazin erscheint vier Mal im Jahr, ist dreisprachig – Französisch, Englisch und Arabisch – und wird von der Vereinigung Mouvement pour l'Egalité des Chances pour tous – MEC a.s.b.l. herausgegeben. Das Magazin richtet sich vor allem an Neuankömmlinge und begleitet die Menschen in ihrem Integrationsprozess.

Das Magazin enthält mehrere Rubriken, die zum großen Teil kulturelle Themen behandeln aber auch praktische Tipps beinhalten. Es geht im Magazin um die Heranführung an die luxemburgische Kultur und den vereinfachten Zugang zu Informationen, die für die Neuan-kömmlinge wichtig sind. Das Magazin wird in allen größeren Empfangsstrukturen in Luxemburg verteilt sowie auch von der OLAI, in den Gemeindeverwaltungen und den Sozialbüros der Region Müllerthal.



Das erste Exemplar des Magazins wurde bei der Feier am 15. Dezember 2016 im Trifolion in Echternach vorgestellt. Bei dieser Gelegenheit wurde auch der sehr bewegende Film „I AM“ gezeigt, der von MR Films in Zusammenarbeit mit der MEC a.s.b.l. produziert wurde. In dem Film geht es um acht Iraker und einen Palästinenser; beleuchtet wird ihre Geschichte vom Ursprungsland bis zur Ankunft in Luxemburg.

Wenn Sie zusätzliche Informationen oder ein Exemplar des Magazins Move Together haben möchten oder wenn Sie Aktivitäten organisieren, die sie veröffentlichen möchten, senden Sie bitte eine E-mail an: movetogether@mecasbl.lu.

Jeudi 15 décembre 2016 a eu lieu la soirée de lancement du magazine culturel Move Together financé par l'Oeuvre de Secours Catholique Grande Duchesse Charlotte. Développé par l'association le Mouvement pour l'Egalité des Chances pour tous – MEC a.s.b.l., ce magazine trimestriel et gratuit a la particularité d'être trilingue: français, anglais et arabe. Il s'adresse tout particulièrement aux nouveaux arrivants afin de les aider dans leur processus d'intégration.

Plusieurs rubriques y sont reprises à caractère principalement culturel, mais aussi pratique. Il s'agit de sensibiliser à la culture luxembourgeoise et de faciliter l'accès à l'information telle que par exemple la présentation d'organismes ou associations réalisant des activités pour les nouveaux arrivants. Le magazine sera distribué dans tous les foyers d'accueil du Luxembourg, auprès de l'OLAI, mais aussi les administrations communales du Mullerthal et offices sociaux.



Son premier exemplaire a donc été dévoilé lors de la soirée événement du 15 décembre 2016 au Trifolion à Echternach. Lors de cette soirée, nous avons pu également assister à la projection très émouvante du film «I AM» réalisé par la société MR Films en collaboration avec le MEC a.s.b.l. Ce film présente un témoignage de vie de 8 irakiens et 1 palestinien, de leur pays d'origine jusqu'au Luxembourg terre d'accueil.



Si vous souhaitez obtenir des informations complémentaires ou un exemplaire du magazine Move Together, si vous organisez des activités que vous aimeriez publier, envoyer un e-mail au movetogether@mecasbl.lu.

Fotos aus der Region Müllerthal

Um welche Sehenswürdigkeit handelt es sich?



Photos de la Région Mullerthal

De quelle attraction touristique s'agit-il?

- Foto 1:
- Foto 2:
- Foto 3:
- Foto 4:
- Foto 5:
- Foto 6:



Schicken Sie Ihre Antwort vor dem 28. Februar 2017 an/ envoyez votre réponse avant le 28 février 2017 à:

LAG LEADER Regioun Mëllerdall
30, rte de Wasserbillig
L-6490 Echternach
Fax: 26 72 16 32
Email: leader@echternach.lu



Sand – Das Gestein des Jahres 2016

Der Begriff „Sand“ beschreibt zunächst eine Korngröße: Ein Sandkorn hat eine Größe zwischen 0,063 und 2 mm. Jeder kennt diesen Stoff, dessen Einzelkörner zwischen den Fingern spürbar sind: aus der Sandkiste, als Bestandteil von Beton oder vom Sandstrand. Nicht jedem ist jedoch bewusst, dass Sand ein wertvoller Rohstoff ist¹, von dem (zusammen mit Kies, 2-63 mm groß) ein Mitteleuropäer in seinem Leben im Schnitt über 300 t verbraucht².

Doch woher kommt der Sand?

Er entsteht zunächst durch den Zerfall jeder Art von Gestein durch Verwitterung an der Erdoberfläche. Da das Mineral Quarz sehr verwitterungsbeständig ist, wird es dabei angereichert. Die zerkleinerten losen Sandkörner werden dann z.B. vom fließenden Wasser aufgenommen und von den Flüssen bis ins Meer transportiert. Am Strand besteht ein Teil des Sandes häufig auch aus kalkigen Bruchstücken von Muscheln oder Korallen.

In der Region Müllerthal bilden in bestimmten Bereichen Sandsteine den Untergrund. Diese Sande wurden in einer großen Schwemmebene (Buntsandstein) bzw. im Meer (Lias) abgelagert. Auf den steilen Felsoberflächen findet man oft noch Spuren der Ablagerungsdynamik. Durch die Auflast nachkommender Ablagerungen wurden die Sandkörner zusammengedrückt und z.B. durch Eisen oder Kalk miteinander verbunden.

Le sable – la roche de l'année 2016

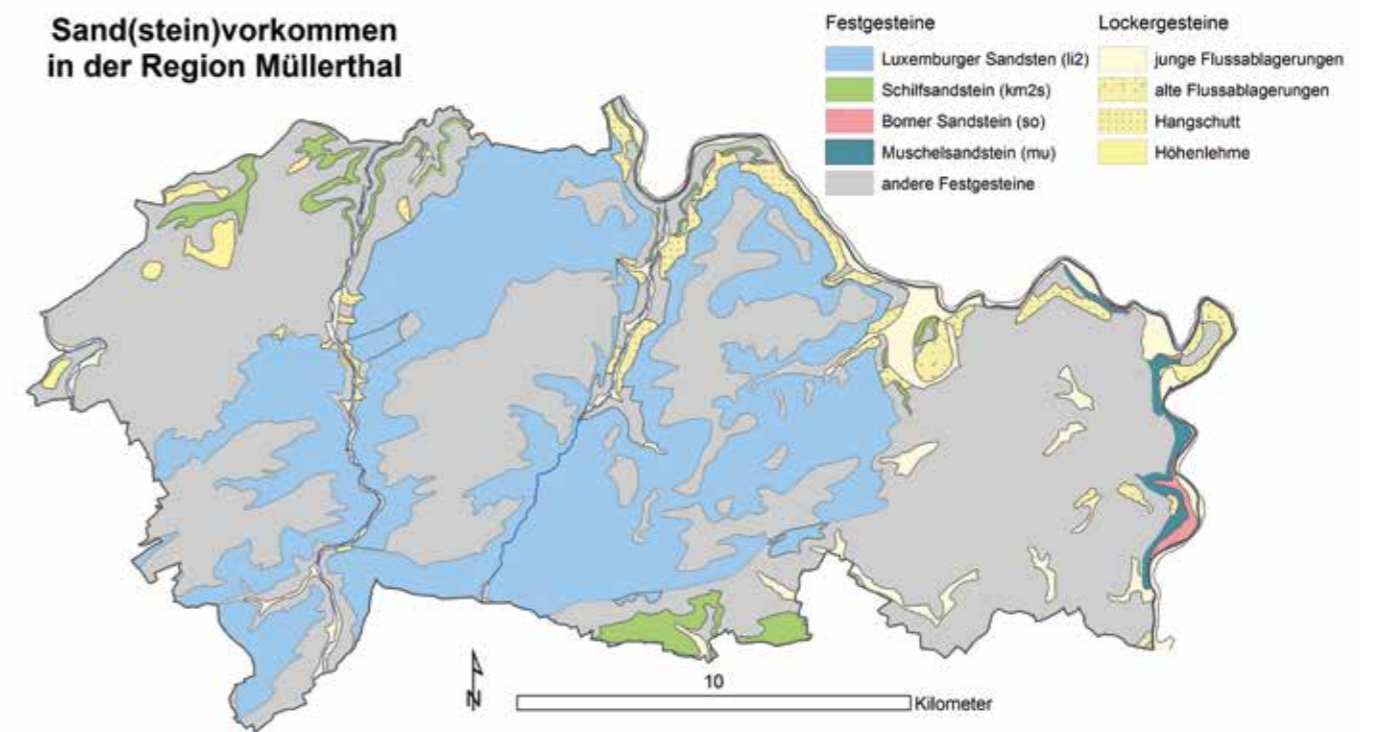
Le mot «sable» décrit tout d'abord une taille de particules: un grain de sable a une granulométrie comprise entre 0,063 et 2 mm. Tout le monde connaît cette substance dont les grains individuels sont perceptibles entre les doigts: du bac à sable, en passant par le composant du béton ou de la plage avec son sable fin. Pas tout le monde, cependant, est conscient du fait que le sable est une matière première précieuse¹ dont (ensemble avec du gravier, de 2 à 63 mm de diamètre) un Européen d'Europe centrale utilise dans sa vie une moyenne de plus de 300 tonnes².

Mais d'où vient le sable?

Il est créé d'abord par la désintégration de tout type de roche



Sand(stein)vorkommen in der Region Müllerthal



Seit die Gesteinsschichten wieder an die Oberfläche gehoben wurden, wird das Bindemittel wieder durch Verwitterung aufgelöst. Zurück bleiben die verwitterungsbeständigen losen Sandkörner, die evtl. vom fließenden Wasser aufgenommen und heute über die Sauer, die Mosel und den Rhein in die Nordsee transportiert werden. Flurnamen wie „Sandkaul“ oder „Heed“ weisen auf ehemalige Abbaustellen oder auf trockene, nährstoffarme Sandböden in der Region.

par les intempéries à la surface de la terre. Étant donné que le minéral de quartz est très résistant aux intempéries, il est formé ainsi. Les grains de sable en vrac écrasés sont alors absorbés par exemple par l'eau qui coule et transportés par les rivières vers la mer. Sur la plage, une partie du sable est souvent formé par de fragments calcaires de coquilles ou de corail.

Dans certaines zones de la Région Mullerthal, le grès forme les parties souterraines. Ces sables ont été déposés dans une grande plaine d'inondation (grès rouge) ou dans la mer (Lias). Sur les surfaces rocheuses abruptes on trouve souvent des traces de la dynamique de dépôt. Le poids des charges superposées sur les dépôts a formé les grains de sable sont reliés par exemple du fer ou du calcaire.

Depuis que les couches de roche ont été soulevées à la surface, le liant est dissous à nouveau par les intempéries. Ce qui reste sont les résistants grains de sable particuliers qui sont éventuellement absorbés par l'eau qui sont transportés vers la Mer du Nord par la Sûre, la Moselle et le Rhin. Des noms de lieux-dits comme «Sandkaul» (bac à sable) ou «Heed» indiquent où on peut se trouver dans la région d'anciens dépôts ou des sols secs et sablonneux pauvres en éléments nutritifs.



¹ UNEP, March 2014: Sand, rarer than one thinks
² <http://www.verband-steine-erden.de/res/statistik-1.pdf>



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture,
de la Viticulture et de la
Protection des consommateurs

Europäischer Landwirtschaftsfonds
für die Entwicklung des ländlichen
Raums: Hier investiert Europa in
die ländlichen Gebiete.

*Fonds européen agricole pour le
développement rural: l'Europe
investit dans les zones rurales.*

IMPRESSUM:

Herausgeber: LAG LEADER Region Mëllerdall | 30, route de Wasserbillig | L-6490 Echternach
Tel: +352 - 26 72 16 30 | Fax: +352 - 26 72 16 32 | E-mail: leader@echternach.lu | www.mu.leader.lu

Redaktion: LEADER-Büro Echternach | **Texte:** Alain Muller, Anette Peiter, Luc Birgen, Ben
Vrehen, Birgit Kausch, Robert Maquil, Claude Petit, Aurélia Pattou, Linda Salentin, Marianne Origer
Titelfotos: Frank Kliem, Alain Muller | **Fotos:** Alain Muller, Raymond Clement, ORT Region
Müllerthal – Kleine Luxemburger Schweiz, Thomas Bichler, LAG LEADER Region Mëllerdall,
Syndikat Naturpark Mëllerdall, MEC a.s.b.l., Berdorfer Äppelkëscht, Mëllerdaller Produzenten a.s.b.l./
FrameArt, Birgit Kausch

Layout: Ka Communications S.à r.l. - www.kacom.lu

Druck: Reka S.A. | **Auflage:** 10.650 Exemplare

Verteilung an alle Haushalte der 13 LEADER Region Mëllerdall Gemeinden

© LAG LEADER Region Mëllerdall

